

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2009年6月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

6月/ Jun.



No.51

Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Jun 5, 2009

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

6月環境月間「地球のために、あなたにもできること」

環境フェスティバル第1弾 in エコプラザ西東京

① 市内環境団体の活動紹介展示

とき: 6月21日(日)~27日(土) 午前10時~午後4時

② お好み焼き交流会 6月27日(土) 午前11時~午後3時

受付: 10時30分 自分のはしとボトルをもってきてください

ところ: エコプラザ西東京 (泉町 3-12-35 TEL421-8585)

★住宅用太陽光発電システム・省エネルギー機器の設置に

助成金を交付し、環境にやさしい生活を応援します。

◆対象者 今年4月以降に対象機器を設置した市民

◆対象機器 太陽光発電システム・エネファーム・エコキュート・エコジョーズ・エコウィル

◆受付開始 11月頃を予定。応募多数の場合は対象機器別で

抽選を行います。問合せ: 環境保全課 TEL 438-4042

抽選を行います。問合せ: 環境保全課 TEL 438-4042

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルは PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2009. 6월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

6월은 환경의 달

「지구를 위하여, 우리가 할 수 있는 일」

환경 페스티벌 제1탄 in 에코 플라자 西東京

① 시내 환경단체의 활동 소개 전시

일시: 6월 21일(일)~27일(토) 오전 10시~오후 4시

② 오코노미야키(부침개) 교류회

6월 27일(토) 오전 11시~오후 3시

접수: 10시 30분. 자기 젓가락과 페트병을 가지고 오세요.

장소: 에코 플라자 西東京

(泉町 3-12-35, TEL 421-8585)

★ 주택용 태양광 발전 시스템·에너지 절약형 기기를 설치하시면 지원금을 교부함으로써, 환경을 소중히하는 생활을 응원하겠습니다.

◆ 대상자: 올 해 4월 이후에 대상 기기를 설치한 시민

◆ 대상 기기: 태양광 발전 시스템·에네팜·에코큐트·에코조즈·에코윌

◆ 접수 시작: 11 월경을 예정함. 응모자가 다수의 경우는 대상 기기별로 추첨을 하겠습니다.

문의처: 환경보전과 TEL 438-4042

西東京市 생활정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

June: Environment Month

“What You Can Do for The Earth”

1st stage, Environmental Festival in Ecoplaza Nishitokyo

① Introducing group activities of the city based environmentalist groups

Date & Time: Jun. 21(Sun)~27(Sat) 10:00a.m.~4:00p.m.

② Okonomiyaki(pancake rich in ingredients) party

Date & Time: Jun.27(Sat) 11:00a.m.~3:00p.m.

Desk: Open at 10:30a.m.

Please bring your own chopsticks and bottled drinks

Venue: Ecoplaza Nishitokyo(3-12-35 Izumicho TEL 421-8585)

★ Installation of solar electricity generation system for housing and/or energy-saving equipment will be subsidized to support environment-friendly life.

◆ Intended for: Citizens installed the stated equipments after April 1 this year.

◆ Equipment subsidized: Solar electricity generation system.

Enefahmu, Ekokyuto, Ekojouzu & Ekouiru

◆ Application: To start around Nov.. In case of excess applications recipients will be picked by drawing by equipment concerned.

References: Environment Conservation Section TEL 438-4042

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2009年6月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 生活文化课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語·韓國語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

6月环境月

「为地球的未来、您也能做到」

在生态大楼西東京举办第一次环境活动

① 展示市内环境团体活动情况

时间: 6月 21日(日)~27日(六) 上午 10点~下午 4点

② 日本杂样煎菜饼交流会 6月 27日(六) 上午 11点~下午 3点

受理时间: 10点 30分 请带自己用的筷子和塑料瓶

地点: 生态大楼西東京 (泉町 3-12-35 TEL421-8585)

★对设置住宅用太阳光发电系统·省能源机器的发放补助金、支援对环境有益的生活。

◆对象者 今年 4月后设置机器的市民

◆对象机器 太阳光发电系统·エネファーム·エコキュート·エコジョーズ·エコウィル

◆开始受理时间 预计在 11月左右。在多数应征的情况下按对象机器分别进行抽签。询问: 环境保全课 TEL 438-4042

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月 5号发行。免费。



はや たいさく ふうすいがい そな 早めの対策！風水害に備えよう

もうすぐ、梅雨の季節になります。集中豪雨などによる風水害が増えています。次のことをチェックしましょう。

- ①家の近くの危ない場所を知っておく
- ②家のまわりの排水口の詰まりを無くしておく
- ③雨戸、塀、屋根瓦、看板など飛ばされないようにする
- ④懐中電灯や携帯ラジオなど防災用品を準備(予備の電池も準備)
- ⑤ハザードマップの活用

問合せ：危機管理室 TEL 438-4010

ていがくきゅう ふ きん しんせい す 定額給付金の申請は済み了吗？

4月10日に給付対象となる世帯の世帯主(外国人登録をしている人は本人)あてに申請書を送りました。まだ申請をしていない人は、申請書に必要なことを書いて①申請者の本人確認書類(運転免許証など)②振込先口座の金融機関名、口座番号、口座名義人がわかる通帳またはキャッシュカードのコピーを同封し、10月13日(火)(消印有効)までに申請してください。申請書の書き方がわからない人や相談のある人は定額給付金担当(保谷庁舎3階)まで問い合わせてください。

問合せ：定額給付金担当専用ダイヤル TEL 421-2202

し しよくいん 市の職員のコールドビズ

6～9月の間、市の職員はクールビズ(ネクタイや上着なしのすずしい服装)をしています。

問合せ：職員課 TEL 460-9813



일찌감치 대책을! 풍수해에 대비하자

곧 장마철 됩니다. 집중호우 등으로 인해 풍수해가 늘고 있습니다. 다음 사항을 점검합시다.

- ① 집 근처의 위험한 장소를 확인해 둬
- ② 집 주변의 배수구의 막힘을 없앴
- ③ 빈지문, 담, 기와, 간판 등이 바람에 날리지 않도록 고정함
- ④ 회중전등, 휴대 라디오 등 방재용품을 준비함(예비 건전지도 준비함)
- ⑤ 해저드 맵(위험 구역을 표시한 지도)을 활용함

문의처：위기관리실 TEL 438-4010

정액급부금의 신청은 다 하셨습니까?

4월 10일에 급부 대상 세대의 세대주(외국인 등록을 한 분은 본인)에 대해 신청서를 보냈습니다. 아직 신청을 못하신 분은 신청서에 필요사항을 기재하여 ①신청자의 본인 확인 서류(운전면허증 등) ②송금구좌의 금융기관명, 구좌번호, 구좌명義인이 확인 가능한 통장, 혹은 현금카드의 복사를 동봉하고, 10월 13일(화)(소인 유효)까지 신청해 주십시오. 신청서의 작성방법을 모르시는 분이나 의논을 원하신 분은 정액급부금 담당(保谷 청사 3층)에 문의해 주시기 바랍니다.

문의처：정액급부금 담당 전용 다이얼 TEL 421-2202

시청 직원의 쿨 비즈(여름의 시원한 옷차림)

6～9월 동안, 시청 직원은 쿨 비즈(넥타이나 윗도리없이 시원한 복장)로 일합니다.

문의처：직원과 TEL 460-9813

Early Preparations Urged!

For Storm & Flood Damage

Rainy season is around the corner. Damages from heavy winds and rains are increasing. Please make sure of the following.

- ① Are dangerous places around your house well acquainted with?
- ② Aren't your drains clogged?
- ③ Are your shutters, fences, roof-tiles, shop sign-boards etc. firmly in place not to be blown off?
- ④ Are your flashlights, portable radios and other disaster prevention supplies ready for use (with spare batteries)?
- ⑤ Are you familiar with the use of the local hazard map?

References: Crisis Management Office TEL 438-4010

Have you applied for Fixed-sum Benefit (Teigaku Kyufukin)?

On April 10, the application form has been dispatched to the head of the eligible family (or to the person himself (herself) who has foreign registration). In case you have not applied yet, fill out the application form and return it to the city office no later than Oct. 13(Tue). (postmarked date valid) attaching copies of ①applicant's identification(such as a driving license) ② a bankbook or a cash card to show the name of the financial institution, number and name of the account remittance will be made to. If you find it difficult to fill in the blank or need consultation beforehand, please contact Fixed-sum Benefit Desk (at 3F Hoya Office)

References: Exclusive number for Fixed-sum Benefit TEL 421-2202

City-Hall Officials in Coolbiz

From June through September, city-hall staff will be in cool biz (No tie, No jacket, a cool outfit)

References: Personnel Section TEL 460-9813

提早采取对策! 防备风灾水灾

马上就要迎来黄梅季节。局部暴风雨等造成的风灾水灾有所增加。下述项目请检查一下。

- ① 了解一下家附近的危险场所
- ② 家周围的排水口堵塞要消除
- ③ 象木板套窗、墙、屋顶瓦、招牌等不被风吹走
- ④ 准备好手电筒、手提式收音机等防灾用品(也备好预备电池)
- ⑤ 避难地图的应用

询问：危机管理室 TEL 438-4010



定額補助金已申请了吗?

已在4月10日给补助金发放对象的户主(办过外国人登录者本人)寄出了申请单。还没办申请者,请填好必要事项①申请者本人的身份证(驾驶证等)②有汇款账户的银行名称、帐户号码、帐户名义人或提款卡的复印件也一起寄出、至10月13日(二)

(以当天邮戳为准)为止可以办理申请。不明白申请单填写方式的人或要咨询的人请去定額補助金担当(保谷庁舎3楼)处询问。询问：定額補助金担当专线 TEL 421-2202

市府职员实行夏季简装

6～9月之间,市府职员实行夏季简装(不系领带、不穿西装,改穿清凉服装)。

询问：职员课 TEL 460-9813

★第32回住宅デー 東京土建西東京支部

無料で住宅相談、包丁研ぎ、子ども工作教室などを楽し

むことができます。模擬店もあります。

とき：6月21日(日) 午前10時～午後2時

ところ：田無庁舎市民広場ほか7つの会場

問合せ：事務局 TEL 461-1045

★第9回西東京市総合体育大会

陸上競技参加者を募集します

とき：7月19日(日)

ところ：武蔵野市陸上競技場

対象：市内に在住・在勤・在学の人

問合せ・申込み：スポーツセンター(中町1-5-1)内のNPO

法人西東京市体育協会事務局 (TEL425-7055 月～金曜日午前

9時～午後4時)へ所定の申込用紙に記入し、7月3日(金)

午後4時までに持ってきてください。

★ジョリー・ウエスト・ジャズオーケストラ

5周年リサイタル

とき：6月14日(日) 午後2時開演 当日直接会場へ

ところ：市民会館(田無町4-15-11)

演奏曲：アンビル・コーラスほか

ゲスト：田辺信男さん(サクソ)

入場料：500円(当日会場でお支払いください)

問合せ：生活文化課 TEL 438-4040



★ 32nd Housing Day

Nishitokyo Chapter, Tokyo Contractors

Housing consultation, Kitchen Knife sharpening, handcraft class for kids and some other events will be made available for free of charge. Also there will be refreshment booths.

Date & Time: Jun.21(Sun) 10:00a.m.~2:00p.m.

Venue: 7 locations including Citizens' Plaza at Tanashi City-Hall Building

References: Secretariat office TEL 461-1045

★ 9th Nishitokyo General Athletic Meeting

Calling Track and Field Participants

Date: Jul.19 (Sun)

Venue: Musashino-City Athletic Field

Intended for: Persons living, working, studying in the city

References & Application: Fill in prescribed application form and submit it by 4:00p.m.Jul.3(Fri) with the secretariat to NPO Nishitokyo Athletic Association at Sports Center

(1-5-1 Nakamachi)

(TEL 425-7055: Monday ~ Friday 9:00a.m.~ 4:00p.m.)

★ Jolly West Jazz Orchestra

5th anniversary Recital

Date & Time: Jun. 14(Sun) open at 2:00p.m.

No reservation needed

Venue: Shiminkaikan Hall (Tanashi-cho 4-15-11)

Program: Anvil Chorus and others

Guest Player: Nobuo Tanabe (Saxophone)

Admission: 500yen payable on entrance

References: Living and Culture Section TEL 438-4040



★제32회 주택의 날...東京土建西東京支部(지부)

주택상담, 칼 갈음, 어린이 공작교실 등을 무료로 즐길 수 있습니다. 모의점(임시 가설 음식점)도 있습니다.

일시: 6월 21일(일) 오전 10시~오후 2시

장소: 田無 청사 시민광장 기타 7개 회장

문의처: 사무국 TEL 461-1045

★제9회 西東京市 종합체육대회

육상경기 참가자를 모집합니다.

일시: 7월 19일(일)

장소: 武蔵野市 육상경기장

대상: 시내에 재주·재근·재학중인 분

문의처·신청: 스포츠 센터(中町1-5-1) 내 NPO 법인

西東京市 체육협회 사무국 (TEL 425-7055, 월~금요일

오전 9시~오후 4시)에 소정의 신청용지에 기입하여 7월

3일(금) 오후 4시 까지 제출 하여 주시기 바랍니다.

★ 쥘리·웨스트·재즈 오케스트라

5주년 리사이틀

일시: 6월 14일(일) 오후 2시 개연.

당일 직접 회장으로.

장소: 시민회관(田無町4-15-11)

연주곡: 앤빌·커리스 기타

게스트: 田辺信男씨 (색소폰)

입장료: 500 엔 (당일 회장에서 지불해 주세요)

문의처: 생활문화과 TEL 438-4040



★第32届住宅日 东京土木建筑西东京支部

当日免费进行住宅咨询、磨刀、还有青少年手工教室等兴趣活动。也有临时卖品部。

时间: 6月21日(日) 上午10点~下午2点

地点: 田无厅市民广场等7个会场

询问: 事務局 TEL 461-1045



★第9届西东京市综合体育大会

募集田径赛参加者

时间: 7月19日(日)

地点: 武蔵野市田径体育场

对象: 在市内居住、工作、学习的人

询问·报名: 运动中心(中町1-5-1)内NPO法人西东京市

体育协会事務局 (TEL425-7055 星期一~星期五上午9点~下午

4点)在规定的报名单上填写好后、7月3日(五)下午4点止

提交上来。

★Jolly West Jazz Orchestra

爵士管弦乐团5周年独奏会

地点: 6月14日(日) 下午2点开演 当天直接去会场

地点: 市民会館(田無町4-15-11)

演奏曲: Anvil·合唱等

特邀演出: 田辺信男先生(萨克斯管)

入场费: 500日元(请在当天会场支付)

询问: 生活文化課 TEL 438-4040



母子健康手帳の交付

妊娠したら「母子健康手帳」を受けとってください。

とき：平日の月～金曜日 午前8時30分～午後5時

ところ：保谷保健福祉総合センター、田無庁舎、出張所、住吉会館ルピナス

○西東京市に住民登録、外国人登録をしている人で妊婦健康診査の受診票が届いていない場合は問い合わせをしてください。

問い合わせ：母子保健係

(保谷保健福祉総合センター)

TEL 438-4037



Maternal and Child Health Handbook

When get pregnant, you are required to register & receive "Maternal and Child Health Handbook".

Date & Time: Monday ~ Friday (excluding holidays) 8:30a.m.~5:00p.m.

Office in charge: Hoya Health and Welfare Center, Tanashi Office, Branches and Sumiyoshi Hall Lupinus

○Persons, having resident registration or foreign resident registration, who have not yet received the interview sheet for health exams for expectant mothers please make inquiries.

Inquiries: Welfare for Mother and Child Desk (Hoya Health and Welfare Center) TEL 438-4037

新型インフルエンザについての情報は市のホームページを見てください。

リーフレットを田無・保谷庁舎総合案内、健康年金課、出張所、公民館、図書館、地区会館で配っています。

For New Influenza Information, access the City Homepage

Relevant leaflets are available at information desks of both Tanashi and Hoya office buildings, Health and Pension Section, Branches, Kominkans, Libraries and Area Halls.

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)



Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

모자건강 수첩의 교부

임신하시면「모자건강수첩」을 받아주세요.

일시: 평일의 월~금요일 오전 8시 30분~오후 5시

장소: 保谷保健福祉 종합센터, 田無청사, 出張所, 住吉회관 루피ナス

○西東京市에서 주민등록이나 외국인등록을 하신 분으로서 임부건강진단 진료표를 못 받으신 경우는 문의하시기 바랍니다.

문의처: 모자보건계 (保谷保健福祉 종합센터)

TEL 438-4037

母子健康手帳の交付

怀孕后请领取「母子健康手帳」。

时间: 平日의 星期一~星期五 上午 8 点 30 分~下午 5 点

地点: 保谷保健福祉综合中心、田无厅、出張所、住吉会館ルピナス如比娜斯

○在西東京市内有住民登录、外国人登录者还未收到孕妇健康检查的受诊票者请询问一下。

询问: 母子保健担当 (保谷保健福祉综合中心)

TEL 438-4037



신형 인플루엔자에 대한 정보는 시청의 홈페이지를 보세요

리플릿을 田無・保谷청사 종합안내, 건강연금과, 각 出張所, 公民館, 도서관, 지구회관에서 배부하고 있습니다.



有关新型流感的情报请察看市的网页

宣传单在田无・保谷厅综合指南、健康年金课、出張所、公民馆、图书馆、地区会館都能领取。

西東京市休日 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

진료시간: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

장소: 中町분청사 (中町1-1-5 TEL 424-3331)



西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

